



Master LISH

Master de traduction LISH

2017-2018

Université Paris 8

16 mars 2017





Master LISH

Au menu aujourd'hui

En entrée – Présentation générale

Plat du jour – Le cursus

Dessert – Postuler au master LISH

Note : les hyperliens de ce pdf sont cliquables. Si vous êtes connecté.e à l'internet, vous pourrez donc accéder aux pages web du site du master LISH référencées dans ce document.





Master LISH

Présentation générale

- Organisation générale de la formation
- Ouverture sur la recherche
- Accent sur la pratique
- Débouchés
- Accompagnement





Master LISH

Organisation générale

Une formation
en deux ans

! professionnalisante
ou
recherche

- ▶ " #
 - compétences générales
 - savoir-faire techniques
- ▶ " \$
 - pratique de la traduction
 - stage
 - mémoire





Organisation générale

" # %&' E () S*

- 13 modules de cours (env. 441 h)
- Un mémoire de traduction

" \$ %&' E () S*

- 5 modules de cours (env. 180 h)
- Un mémoire de traduction
- Un stage de 560 h min. (sem. 2)





Master LISH

Ouverture sur la recherche

- Participation à de nombreuses **manifestations** (conférences, colloques et journées d'étude)
- **Axes de recherche**
 - enjeux numériques et littératures électroniques
 - traductologie
 - traduction et théâtre
 - traduction et sciences humaines
 - économie de la traduction
 - traduction collective





Master LISH

Accent sur la **!rati, ue**

- Formation aux **outils informatiques** d'aide à la traduction
- Participation à des **projets tutorés de traduction**
- Module de connaissance du marché et conférences de **professionnels**





Master LISH

Dé-ouchés

- " **étiers du secteur de la traduction**
 - traducteur – réviseur, relecteur, correcteur (salarié ou indépendant)
- " **étiers de la communication écrite multilingue**
 - rédaction – assistance éditoriale (assistance et conduite de projet éditorial, terminologie, rédaction technique, etc.)
 - numérique – adaptation / localisation de contenus (sites web, interfaces mobiles, supports multimédias), marketing en ligne, gestion éditoriale de contenus web, gestion de communautés, etc.
- **Enseignement**





Master LISH

Accompagnement . l'entrée dans la +ie active

- Accès à un **réseau d'anciens**
- **Ozalid**, association porteuse de projets de traduction collectifs





Master LISH

Le cursus

- **Un** tronc commun...
- ... **Trois** axes de renforcement disciplinaire
- le français + **1 ou 2** langues





Master LISH

Un tronc commun///

- *M1 - Semestre 1*
 - Pratiques et techniques de la traduction
(atelier, TA-TAO, terminologie)
 - Méthodologie de la recherche
- *M1 – Semestre 2*
 - Initiation disciplinaire
(écriture orientée média, écriture orientée SHS)
 - Pratiques éditoriales & connaissance du marché
- *M2 – Semestre 1*
 - Théorie de la traduction
- *M2 – Semestre 2*
 - Stage et mémoire





Master LISH

3 axes de renforcement disciplinaire

- **Livre et sciences humaines**
langues : AR, DE, EN, ES, IT, PT, RU
- **Interfaces numériques**
langue : EN
- **Droit et sciences juridiques**
langue : RU





Master LISH

Orançais

2 # ou \$ langues

- Distinction Majeure (langue A) / Mineure (langue B)
- Option entre majeure ou mineure pour certains cours ou ateliers
- Renforcement par supplément au diplôme

! Lors de la candidature, seule la langue A doit être





Master LISH

Une offre modulaire

- Jeux d'EC guidés
 - possibilité de choix parmi un éventail de cours proposés en renforcement disciplinaire
- 1 EC de libre choix (en M1 et en M2)
- EC suivis hors cursus : supplément au diplôme





Master LISH

Se présenter candidat

- Procédure et démarches de candidature
- Projet professionnel et projet de recherche à joindre au dossier de candidature
- Combiner travail et études
- Maîtrise du français





Master LISH

Se !orter candidat

Premi3re source d'information

- Le site web du master > Infos pratiques > Postuler : **Aller à la rubrique 'Postuler' du site**

Démarches

1. Inscri!tion %a* . l'uni+ersité Paris 4 et %-* candidature au master LISH

Une démarche électronique de bout en bout

5 !artir du 6 a+ril – date limite de dé!7t du dossier électroni , ue 8 #9 juin

Lien vers la page des inscriptions : <https://appscol.univ-paris8.fr/infoDevu/>

2. En cas d'admission du dossier de candidature: é!reu+es écrites et entretien d'orientation 8

Le mardi \$; juin \$'#;





Master LISH

Projet professionnel Projet de recherche

Projet professionnel <

- Lettre explicitant vos motivations

Projet de recherche <

- Document de profilage de l'objet de votre futur mémoire en M1 ou M2

Pour des informations détaillées sur nos attentes, voir
http://www2.univ-paris8.fr/T3L/article2.php3?id_article=30





Master LISH

(om - iner tra+ail et études

- Oui: !ossi-ilité de " # en \$ ans
- =on ou+ert . la formation en alternance
- Pas de téléformation





Master LISH

Information et (ontacts

Site >e- du master 8

<http://www.univ-paris8.fr>

Questions administratives

Secrétariat du master : master.ufr5@univ-paris8.fr

Questions pédagogiques

(oordination pédagogique, ue 8 dlish@univ-paris8.fr

